

<p style="text-align: center;">РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между</p> <p style="text-align: center;">САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ</p> <p style="text-align: center;">и</p> <p style="text-align: center;">ПАРАГВАЙСКО-РОССИЙСКОЙ ПАЛАТОЙ ПО ТОРГОВО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫМ ВОПРОСАМ И КУЛЬТУРЕ <i>№ 01/1-70-80-СПБГУ</i></p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице Заместителя ректора по международной деятельности С.В. Андриюшина, действующего на основании доверенности от 15.12.2021 №32-06-409, с одной стороны, и Парагвайско-российская Палата по торгово-производственным вопросам и культуре (далее - ПРП), в лице Председателя Бласа Бьенвенидо Кристальдо Мониза, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):</p> <p>1 ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:</p> <p>а) реализация совместных научных проектов;</p> <p>б) организация совместных образовательных и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;</p> <p>в) академический и научный обмен;</p> <p>г) обмен обучающимися;</p>	<p style="text-align: center;">ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN entre</p> <p style="text-align: center;">UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO, FEDERACIÓN DE RUSIA y CÁMARA DE COMERCIO, PRODUCCIÓN Y CULTURA PARAGUAYA RUSA</p> <p>Institución Federal Estatal Presupuestaria de Educación Superior "Universidad Estatal de San Petersburgo" (en adelante UESP), representada por el Rector Adjunto para Actividades Internacionales S.V. Andryushin, actuando sobre la base de un poder notarial con fecha del 15 de diciembre de 2021 No. 32-06-409, por un lado, y Cámara de Comercio, Producción y Cultura Paraguaya Rusa (en adelante "la Cámara"), representado por el Presidente Blas Bienvenido Cristaldo Moniz actuando en base de los Estatutos Sociales, denominados de aquí en adelante "las Partes" e individualmente "la Parte", concluyen el siguiente acuerdo marco de cooperación (en adelante "el Acuerdo"):</p> <p>1 PROPÓSITO DEL ACUERDO</p> <p>1.1. El propósito de este Acuerdo es desarrollar la cooperación entre las Partes en las áreas que Incluyan, pero no se limitan a, lo siguiente:</p> <p>a) la implementación de proyectos científicos conjuntos;</p> <p>b) la organización de eventos educativos y científicos conjuntos, cursos, seminarios, simposios y conferencias;</p> <p>c) intercambio académico y científico;</p> <p>d) el intercambio de estudiantes;</p>
---	--

д) обмен библиографическими материалами и иной информацией, представляющей взаимный интерес;
е) реализация совместных образовательных проектов, в том числе по разработке и реализации образовательных программ.

e) el intercambio de materiales bibliográficos y otra información que representa el interés mutuo;

f) Implementación de proyectos educativos conjuntos, incluido el desarrollo e implementación de programas educativos.

2 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2 DISPOSICIONES PRINCIPALES

2.1. Для реализации целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.

2.1. Para realizar los objetivos de este Acuerdo, las Partes acordaron desarrollar y concluir acuerdos adicionales en el futuro.

2.2. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2.2. Cada Parte puede presentar propuestas para la Implementación de este Acuerdo.

2.3. Особые условия реализации целей настоящего Соглашения могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.

2.3. Las condiciones especiales para la implementación de los objetivos de este Acuerdo pueden consagrarse en un acuerdo adicional firmado por representantes autorizados de ambas Partes.

2.4. Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из Сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия эффективной реализации таких мероприятий.

2.4. Un acuerdo adicional puede contener los términos de los intercambios de estudiantes y trabajadores científicos y pedagógicos, presupuestos y fuentes de financiamiento de proyectos conjuntos, las obligaciones de cada Parte en cuanto a la organización de los eventos previamente negociados y otras condiciones para la implementación efectiva de tales eventos.

3 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

3 PROPIEDAD INTELECTUAL

3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

3.1. Las Partes se comprometen a observar los derechos a la propiedad intelectual de cada una de las Partes, creada antes de la conclusión de este Acuerdo.

3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.2. Los derechos a la propiedad intelectual creadas como parte de la Implementación de este Acuerdo pertenecen a la Parte que la creó.

3.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее

3.3. Con respecto a la propiedad intelectual creada por las Partes conjuntamente dentro del marco de la Implementación de este Acuerdo, las Partes se comprometen a concluir un acuerdo por separado sobre el procedimiento para su protección legal, uso y garantía de confidencialidad.

правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4 ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.

4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

5.3. Стороны договорились на паритетной основе размещать на своих официальных порталах информацию о вузе-партнере с

4. VIGENCIA Y LAS CONDICIONES DE LA RESCISIÓN DEL ACUERDO

4.1. Este acuerdo entra en vigor desde el día de su firma por las Partes y regirá durante el período de 5 (cinco) años con la posibilidad de extenderse por consentimiento mutuo por escrito de las Partes.

4.2. Cualquier cambio y adición a este Acuerdo debe ser emitido por escrito y firmado por las Partes.

4.3. Este Acuerdo se puede rescindir por iniciativa de una de las Partes, que debe informarse por escrito al otro lado de su decisión a más tardar 6 (seis) meses antes de la terminación del Acuerdo.

5 DISPOSICIONES FINALES

5.1. Las disputas y desacuerdos que pueden surgir entre las Partes de este Acuerdo o en relación con él deben resolverse como sea posible a través de las negociaciones entre las Partes. Si las Partes no pueden llegar a un acuerdo dentro de los 30 días a partir de la fecha de la disputa, las Partes tienen derecho a solicitar al tribunal en la ubicación del acusado. En este caso, la ley aplicable es el derecho del país en cuyo territorio surgió una relación legal apropiada.

5.2. Cualquier uso de los nombres de una de las Partes, no directamente relacionado con el cumplimiento de las obligaciones bajo este Acuerdo, solo se permite con el consentimiento preliminar de esta Parte, con la excepción de los casos previstos por la ley.

5.3. Las Partes acordaron paridad para publicar información sobre la Parte asociada con un hipervínculo en el sitio web en sus portales oficiales, incluidos los enlaces a cursos en línea.

5.4. Este Acuerdo se firma en dos copias en idioma ruso y castellano. En el caso de las

гиперссылкой на сайт вуза, в том числе ссылки на онлайн-курсы.

5.4. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах по два экземпляра на русском и _____ языках. В случае разночтений приоритетом обладает копия на русском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

[Handwritten signature]



С.В. Сидярюшин

заместитель ректора по международной деятельности

22.08.2022

Б. Б. Кристальдо Мониз
Председатель



CÁMARA DE COMERCIO PRODUCCIÓN Y CULTURA
URUGUAY - RUSA
08-22

discrepancias, una copia en ruso tiene prioridad.

Para la Institución Federal Estatal Presupuestaria de Educación Superior "Universidad Estatal de San Petersburgo"

[Handwritten signature]



A.A. Malowich

Rector, Asesor Adjunto para Actividades Internacionales

Para la Cámara

Bienvenido Cristaldo Moniz

Presidente



CÁMARA DE COMERCIO PRODUCCIÓN Y CULTURA
URUGUAY - RUSA

Fecha: 22-08-22

[Handwritten signature]